

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正  
に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

昭和六十一年八月五日 クアラ・ランプールで  
昭和六十一年八月五日 効力発生  
昭和六十一年九月十三日 告示

(外務省告示第三〇六号)

目次

ページ

日本側書簡	一〇六一
付表の修正	一〇六一
付表	一〇六一
マレーシア側書簡	一〇六四

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名され並びに千九百六十七年千九百七十二年及び千九百八十年に修正された航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定(以下「協定」という。)に関し千九百八十五年三月十四日から十六日までの間東京において行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべき旨を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A 日本国内の地点—台北—香港—マニラ—ホーチミン・シティー—バンコク—シンガポール—クアラ・ランプール—シンガポール—ジャカルタ

B 東京—クアラ・ランプール及び比遠の一地点

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)  
Kuala Lumpur, August 5, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from March 14 to March 16, 1985, concerning the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965 and as amended in 1967, 1972 and 1980 (hereinafter referred to as the Agreement).

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong - Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Singapore - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta.

B. Tokyo - Kuala Lumpur and one point beyond.

Ⅱ マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A マレーシア内の地点—バンコック—ホーチミン—シティ—香港—マニラ—台北—ソウル—東京—ソウル

B クアラ・ランブル—東京—サン・フランシスコ又はロス・アンジェルス (注)

注 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、いずれか一方の地点を選択することができるものとし、日本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことにより、業務を行つていない他方の地点への選択を変更することができる。

注釈 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略することができる。

前記の提案がマレーシア政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年八月五日にクアラ・ランブルで

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:

A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi Minh City - Hong Kong - Manila - Taipei - Seoul - Tokyo - Seoul.

B. Kuala Lumpur - Tokyo - San Francisco or Los Angeles.\*

\* The designated airline or airlines of Malaysia may select either point and, upon a 90 day notice to the aeronautical authorities of Japan, may change such selection to the point not being served.

Note

The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

---

マレーシア駐在  
日本国特命全権大使 木内 昭胤

マレーシア外務大臣  
トウシク・アハマド・リタウディン閣下

---

(Signed) Akitane Kiuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency  
Fengku Ahmad Rithauddeen  
Minister of Foreign Affairs  
Malaysia

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、マレーシア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年八月五日にクアラ・ランプールで

マレーシア外務大臣

トゥンク・アハマト・リタウディン

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 木内 昭胤閣下

一〇六四

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, August 5, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Malaysia accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tengku Ahmad Rithauddeen  
Minister of Foreign Affairs  
Malaysia

His Excellency  
Akitané Kiuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

---

(参考)

この取極は、昭和四十年二月二十一日に署名されたマレーシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集一六一四号参照）の付表を修正するものである。